

外国县民爱知会议简讯

No. 8

2009年11月发行
(中文版)

がいこくじんけんみん かいぎ にゅーすれたー
外国人県民あいち会議 ニュースレター

ねん がつほつこう
2009年11月発行
ちゅうごくごばん
(中国語版)

简讯用英文、中文、韩文、朝鲜文、葡萄牙文、西班牙文发行，也在网页上公布。

にゅーすれたー えいご ちゅうごくご かんこく ちゅうせんご ほんご とうご すべいんご ほつこう
ニュースレターは、英語、中国語、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語で発行し、Webページでも公開しています。

编辑/发行 爱知县地区振兴部国际科多元文化共生推进室 邮编 460-8501 名古屋市中区三丸三丁目1-2

へんしゅう ほつこう あいちけんちいきんこうぶこくさいかたぶんかきょうせいすいしんしつ なごやしなかくさんまるさんちようめ
編集/発行 爱知県地域振興部国際課多文化共生推進室 〒460-8501 名古屋市中区三の丸三丁目1-2

TEL 052-954-6138(日文)(日本語)

FAX 052-951-2590

E-mail tabunka@pref.aichi.lg.jp

URL <http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>

关于平成 21 (2009) 年度外国县民爱知会议

外国县民爱知会议是一个以外国县民们就外国县民的相关问题进行交谈，将他们提出的意见运用到县政府的实施政策当中为目的，由爱知县从平成 14 (2002) 年度开始举办的会议。

本年度举办了 3 次会议，以“努力增进外国人与日本人的相互理解”为主题，经过征集选出的 7 个国家的 13 名委员进行了交谈。

交换意见的结果和活动的情景发表于“2009 爱知多元文化共生论坛”(请浏览中面的通知)。同时，会议结果在爱知县多元文化共生推进室的网页上登载。网址如下：

<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>

平成21 (2009) 年度外国人県民あいち会議について

外国人県民あいち会議とは、外国人県民に関係する問題について、外国人県民同士が話し合い、出された意見を県の施策に活かすことを目的として、愛知県が平成14(2002)年度から開催している会議です。

今年度は、3回会議を開き、「外国人と日本人の相互理解の促進に向けて」をテーマに、公募により選ばれた7ヶ国13名の委員が話し合いをしました。

意見交換の結果や活動の様子は、「多文化共生フォーラムあいち2009」で発表します(中面のお知らせをご覧ください。)

また、会議結果は、愛知県多文化共生推進室のwebページ

<http://www.pref.aichi.jp/kokusai/tabunka.html>に掲載しています。



第2届会议(9月26日(星期六), 名古屋大学国际开发研究科)的情景

第2回会议(9月26日(土))

名古屋大学国際開発研究科の様子



平成 21 (2009) 年度来自外国县民爱知会议委员的心声
 平成21 (2009) 年度外国人県民あいち会議委員よりメッセージ

<p>于 浩 (中国) 于 浩 (中国)</p>	<p>“我想通过社会生活等告诉大家与日本人交流时要注意的地方等” 「社会人生活などを通じて、日本人とコミュニケーションをとる際^{さい}に気をつけていることなどをお伝えしたいです。」</p>
<p>王 艳秋 (中国) 王 艳秋 (中国)</p>	<p>“我想谈一下在兼顾工作和育儿的同时学习日语的艰难” 「仕事と子育てを両立しながら、日本語学習をする困難さをお話したいです。」</p>
<p>木下 贵雄 (中国) 木下 贵雄 (中国)</p>	<p>“我是从去年开始继续参加的。我负责主持会议和发表论坛的活动报告” 「昨年度から引き続きの参加です。会議の進行とフォーラムでの活動報告の発表を担当します。」</p>
<p>崔 建新 (中国) 崔 建新 (中国)</p>	<p>“要想在日本生活下去，语言非常重要。我希望考虑一下为建设更加美好的社区，我们力所能及的事情” 「日本で暮らしていくには、言葉が大事です。よりよい地域をつくるためにできることについて、考えたいです。」</p>
<p>宿 金语 (中国) 宿 金語 (中国)</p>	<p>“要做到相互理解，就必须了解对方的文化，并替对方着想。无论国籍如何，如果能够与很多人相互理解就非常美好” 「相互理解には、互いの文化を知り、相手の気持ちになることが必要だと思ひます。国籍に関わらず、多くの人と理解し合えると素晴らしいと思ひます。」</p>
<p>陈 蓓 (中国) 陈 蓓 (中国)</p>	<p>“尽管在日本居住的外国人日益增加，但是存在对外国人缺乏关心的一面。我希望和大家一起思考如何让外国人也容易居住” 「日本に住む外国人は増えているのに、外国人への配慮が欠けている面があると思ひます。どうすれば外国人も住みやすくなるか、皆さんと一緒に考えていきたいです。」</p>
<p>Tanaka Jorge (秘鲁) タナカ ホルヘ (ペルー)</p>	<p>“很多外国人因为经济萧条而失去工作、陷入困境。希望外国人和日本人齐心协力建设易于居住的地区” 「不景気で仕事がなく困っている外国人が多いと思ひます。外国人と日本人が力を合わせて住みやすい地域にしたいです。」</p>
<p>Perez de Matayoshi Clelia Angelica (秘鲁) ペレス デ マタヨシ クレリア アンヘリカ (ペルー)</p>	<p>“我讲了一些为了帮助外国人和日本人相互理解，如果有的话就更好的事情，和一些在地区自治会的经验等” 「外国人と日本人が相互理解をするために、あったらいいなと思ふことや、地域の自治会での経験談などをお話しました。」</p>
<p>Natalie-Anne Hall (澳大利亚) ナタリーアン ホール (オーストラリア)</p>	<p>“我认为不同国家的人们能够抱着同一个目的携手共办的节日、运动会之类的文娱活动，能够建立更加密切的关系，增进对异文化的理解” 「違う国の人たちが同じ目的を持って協力・協働できるお祭りや運動会のようなイベントでは、より深い関係を築き、異文化理解ができますと思ひます。」</p>
<p>杉本 青兰 (韩国) 杉本 青蘭 (韓国)</p>	<p>“作为一名外国妻子，我想讲一下一个拥有孩子的母亲的经验” 「外国人の妻として、子を持つ母親としての経験談をお話したいです。」</p>
<p>Josélia Eliete Longatto Fuidio (巴西) ジョゼリア エリエテ ロンガット ファイジオ (ブラジル)</p>	<p>“我希望通过在论坛上介绍巴西的文化，让大家了解巴西的文化和历史的深层部分” 「フォーラムでの文化紹介を通じて、ブラジルの文化や歴史などの深い部分について、皆さんに理解してもらいたいです。」</p>
<p>Hnin Hnin Yu (缅甸) ニイン ニイン ユー (ミャンマー)</p>	<p>“在日本很少有缅甸的信息，如果能够通过在论坛上介绍缅甸的文化，让很多人了解缅甸的益处，我会非常高兴” 「日本でのミャンマーの情報は少ないですが、フォーラムでの文化紹介を通じて、ミャンマーのいいところをたくさん知ってもらえると嬉しいです。」</p>
<p>Aleksandra Shumilova (俄罗斯) アレクサンドラ・シュミーロワ (ロシア)</p>	<p>“我将作为一名讨论者参加论坛。我想为传达委员们在会议上的想法而作出努力” 「フォーラムには、パネリストとして参加します。会議での委員の皆さんの思いが伝わるように頑張りたいです。」</p>

“2009 爱知多元文化共生论坛”的通知

外国县民爱知会议的委员也积极活动的爱知县的多元文化共生活动“2009 爱知多元文化共生论坛”将按下列计划举办。请大家踊跃参加。

- 时间 平成 21 (2009) 年 11 月 28 日 (星期六) 下午 1 点至 4 点 30 分
- 场所 爱知县产业劳动中心 (WINC AICHI) 小礼堂 2 (5 楼)
名古屋市 中村区 名驿 4-4-38 (从各线的名古屋站步行约 2 分钟)
- 定员 300 名 • 主办 爱知县
- 议程 主办方致辞/表彰促进多元文化共生的有功者/表彰和介绍多元文化共生作文比赛的优秀作品/主旨讲演/分组讨论 (※1) /外国县民爱知会议的活动报告 (※2)、介绍各国文化 (※3)

※1 Aleksandra Shumilova 委员将代表外国县民爱知会议,以“促进外国人与日本人的相互理解”为题参加。

※2 将由木下贵雄委员汇报平成 20 (2008) 年总结的报告书 (建议) 的内容和平成 21 (2009) 年度的活动情况。

※3 将由 Josélia Eliete Longatto Fuidio 委员介绍巴西的文化,由 Hnin Hnin Yu 委员介绍缅甸的文化。

- 参加申请 请采用传真、邮寄等方式向爱知县多元文化共生推进室申请 (联系方式见封面标题下方)。

「多文化共生フォーラムあいち 2009」のお知らせ

外国人県民あいち会議の委員も活躍する愛知県の多文化共生イベント「多文化共生フォーラムあいち 2009」を次のとおり開催します。皆様ぜひお越しください。

- 日時 平成 21 (2009) 年 11 月 28 日 (土) 午後 1 時から 4 時 30 分まで
- 場所 愛知県産業労働センター (ウイングあいち) 小ホール 2 (5F)
名古屋市中村区名駅 4 - 4 - 38 (各線名古屋駅より徒歩約 2 分)
- 定員 300 名 • 主催 愛知県
- プログラム 主催者あいさつ / 多文化共生推進功労者表彰 / 多文化共生作文コンクール優秀作品表彰、紹介 / 基調講演 / パネルディスカッション (1)
/ 外国人県民あいち会議の活動報告 (2) / 各国文化紹介 (3)
 - 1 「外国人と日本人の相互理解の促進に向けて」をテーマに、外国人県民あいち会議代表者として、アレクサンドラ・シュミエローワ委員が参加します。
 - 2 平成 20 (2008) 年度に取りまとめた報告書 (提言) の内容や、平成 21 (2009) 年度の活動の様子を、木下貴雄委員が報告します。
 - 3 ジョゼリア エリエテ ロンガット フィジオ委員がブラジル、ニイン ニイン ユー委員がミャンマーの文化を紹介します。
- 参加申込 ファックス、郵送などにより、愛知県多文化共生推進室までお申込ください (連絡先は表面タイトル下にあります。)

参考情報

通知对外国县民有帮助的信息。

流感信息……用多种语言提供流感信息的网页。

〈内阁府常住外国人实施政策门户网站〉 ※友情链接

<http://www8.cao.go.jp/tei ju-portal/jpn/etc/influenza-a.index.html>

〈财团法人爱知县国际交流协会〉

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

（英语、西班牙语、葡萄牙语、汉语）

★**帮助外国县民解决问题一览表**……用多种语言汇总并登载了有助于解决失业救济金告罄、被突然解雇等问题的有关信息和相关机构的联系方式。

〈爱知县〉 <http://www.pref.aichi.jp/0000021028.html>

★**多元文化社会工作者**……在第二届会议上阐述了完善外国县民的压力缓解、心理健康、咨询体制的必要性。对于外国居民的问题，由常驻多元文化共生中心的社会工作者和翻译一起提供从咨询到解决的连续性支持。请大家务必利用。

〈多元文化共生中心〉 <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

0 5 2 - 9 6 1 - 7 9 0 2

参考情報

外国人県民の方に役立つ情報をお知らせします。

インフルエンザ情報…多言語でインフルエンザ情報を提供しているページです。

〈内閣府定住外国人施策ポータルサイト〉 [リンク集](#)

<http://www8.cao.go.jp/tei ju-portal/jpn/etc/influenza-a.index.html>

〈(財)愛知県国際交流協会〉 <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

(英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語)

外国人県民のための問題解決早見表…失業給付がなくなった、突然解雇されたなどの問題解決の糸口となる情報や関係機関の連絡先を取りまとめ、多言語化されたものが掲載されています。

〈愛知県〉 <http://www.pref.aichi.jp/0000021028.html>

多文化ソーシャルワーカー…第2回会議で、外国人県民へのストレスケア、メンタルヘルス、相談体制の整備などの必要性が訴えられました。多文化共生センターに常駐する多文化ソーシャルワーカーは、通訳も交えて、在住外国人の問題に対して相談から解決まで継続的なサポートをしています。ぜひご利用ください。

〈多文化共生センター〉 <http://www2.aia.pref.aichi.jp/topj/indexj.html>

0 5 2 - 9 6 1 - 7 9 0 2